

Психология и педагогика

УДК 316.6

DOI: 10.17277/voprosy.2021.02.pp.083-091

**ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ ЭПОХИ
ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ
ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

М. Н. Макеева, Н. Ю. Бородулина

*ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный
технический университет», г. Тамбов, Россия*

Рецензент д-р пед. наук, профессор Н. П. Пучков

Ключевые слова: культурный трансфер; новогоднее обращение; слово года; транснациональная идентичность; ценность.

Аннотация: Представлены результаты исследования формирования транснациональных ценностей в период переосмысления ценностных ориентаций общества в эпоху глобализации и новой модели транснациональной идентичности. Даны сравнения и параллели, раскрывающие транснациональные ценности. Показано, что на фоне обострения кризиса отношений между западным и российским миром и осложнений национального социально-экономического развития, связанных с последствиями пандемии, особенно актуален переход к переосмыслению ценностной картины мира. Выявление транснациональных ценностей способствует определению национальных приоритетов и культурной идентичности в соответствии с принципами глобализированного сообщества.

Введение

Объектом исследования выступают транснациональные ценности, формирующиеся в современном глобализированном мире в результате культурного трансфера идей, концептов и приоритетов межкультурной коммуникации в современные гуманитарные науки. Цель настоящей пуб-

Макеева Марина Николаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», e-mail: marikma@inbox.ru; Бородулина Наталия Юрьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», ТамбГТУ, г. Тамбов, Россия.

ликация состоит в выявлении взаимосвязанности и взаимопроникновения транснациональных ценностных ориентиров на фоне конфликтогенности политической и социологической ситуации в Европе, осложненной последствиями пандемии. Предполагается проведение анализа новогодних/рождественских обращений первых лиц европейских государств (Российской Федерации, Франции, Великобритании и Германии) с акцентированием ценностных составляющих, объединяющих высказывания политических лидеров Европы для осознания новой транснациональной идентичности человека XXI века. Для решения данной задачи поставлены цели:

– конкретизировать понятия *культурный трансфер*, *национальная идея*, *транснациональный приоритет* и *транснациональные ценности*;

– выявить в новогодних/рождественских посланиях глав европейских государств транслирование общих идей озабоченности национальной ситуацией в сопоставлении с проведенным проектом «Слово года»;

– провести сравнение личностной составляющей в высказываниях, относящихся к такой разновидности политического дискурса, как ритуальный;

– определить пересечения и параллели в обращениях европейских лидеров, иллюстрирующие культурный трансфер и формирование транснациональных приоритетов;

– дать характеристику выявленным в ходе сопоставительного анализа транснациональным ценностям человечества XXI века.

Научная новизна проведенного исследования – впервые акцентируются транснациональные тенденции в формировании ценностной картины мира и определении национальной идентичности человека нового времени.

Решение поставленных целей и задач обеспечивалось использованием следующих методов и методик: аналитический (качественный и количественный анализ изучаемых предметов и явлений) и системный подходы, рассматривающие все компоненты в тесной взаимосвязи друг с другом и выделяющие общие свойства и характеристики отдельных компонентов; метод лингвистического мониторинга; интерпретационный (проведение сравнений, аналогий и пояснений сущности собранных фактов) метод; методики концептуального и контекстуального анализов.

Анализ новогодних/рождественских обращений первых лиц европейских государств

Главной особенностью объективной реальности, в которой существует человек XXI века, является глобализация и европеизация в международных и экономических отношениях, с одной стороны, и глубокий кризис в политике, экономике и межкультурной коммуникации, с другой. В сложившихся условиях гуманитарные исследования отходят от замыкания внутри национальных рамок и традиций, используют новые формы и теории для их преодоления, предполагая пересмотр ценностных стандартов и ориентиров с учетом межкультурной памяти и культурного трансфера. Последнее понятие, введенное в научный оборот французским ученым М. Эспанем и его последователями еще в 1980-е гг. [1 – 3], подразумевает глобальное перемещение слов, идей, концептов, образов, что

обязывает исследователей искать новые выражения национальной идеи и национальной идентичности в духе максимального обеспечения межкультурного взаимопонимания и сотрудничества. В число приоритетных направлений попадает разработка поиска наднациональной идеи сотрудничества, изучение состояния его духовных оснований и выработка механизмов реализации поставленных задач в идеологическом аспекте [4].

В качестве иллюстрации приведем анализ новогодних/рождественских обращений руководителей европейских государств за год, ключевыми словами которого стали, по данным экспертов-русистов, «самоизоляция», «коронавирус», «ковид», «пандемия» и др. [5].

Являясь типом политического ритуального дискурса, обращение главы государства в новогоднюю ночь проецирует особую значимость, формулируя те ценности, которые наиболее ожидаемы для каждого индивидуума [6].

Новогоднее обращение всегда четко структурировано. И в нем, прежде всего, традиционно акцентируется образ прошедшего года. Интерпретационный подход к анализу новогодних посланий Президента Российской Федерации В. В. Путина [7], французского президента Э. Макрона [8], канцлера Германии А. Меркель [9], рождественских обращений к своему народу английской королевы Елизаветы II [10] и премьер-министра Великобритании Б. Джонсона [11] говорит о том, что все ораторы подчеркивают трудность и сложность ушедшего года: *«уходящий год вместил в себя груз нескольких лет. Он был трудным для каждого из нас, с тревогами и большими материальными сложностями, с переживаниями, а для кого-то – с горькими утратами близких, любимых людей»* (В. Путин); *“L’année 2020 s’achève donc comme elle s’est déroulée: par des efforts et des restrictions”* (Э. Макрон) / *Таким образом, 2020 год заканчивается так, как он развивался: с напряженностью и ограничениями* (здесь и далее пер. авт.); *“2020 ist etwas über uns gekommen, womit die Welt nicht gerechnet hatte”* (А. Меркель) / *В 2020 году к нам пришло то, на что мир не рассчитывал*; *“People of all faiths have been unable to gather as they would wish for their festivals”* (королева Елизавета II) / *Люди всех вероисповеданий не смогли собраться так, как они хотели бы в свои праздники*; *“So I can imagine that there will be plenty of people who will be only too happy to say goodbye to the grimness of 2020”* (Б. Джонсон) / *Так что я могу представить, что найдется много людей, которые будут только счастливы попрощаться с мрачным 2020 годом.*

Общая прагматическая составляющая, обусловленная сложившейся эпидемиологической ситуацией и сопутствующим ей экономическим кризисом, повлияла на усиление личностных проявлений ритуального дискурса и выражение сопричастности главных персон государств своему народу. Так, в новогодних обращениях неоднократно повторяются ключевые слова года (табл. 1).

Результаты анализа (см. табл. 1) свидетельствуют о том, что проблеме пандемии и связанной с ней разработке вакцины более всего посвящено выступление А. Меркель. Это соответствует тому факту, что Германия активно участвует в проекте «Слово года». Таким образом, в 2020 году Общество немецкого языка объявило «Словом года» словосочетание

Таблица 1

«Слова года» в новогодних обращениях европейских глав государств

Слова года (рус./фр./нем./англ.)	Число словоупотреблений					
	В. В. Путин	Э. Макрон	А. Меркель	Елизавета II	Б. Джонсон	
Вирус/Virus/Virus/Virus	1	4	13	0	1	
Болезнь, эпидемия/ Épidémie/Epidemie/ Epidemy	2	4	3		2	
Пандемия/Pandémie/ Pandemie/Corona- Pandemie	0	1	10		0	
Ковид, корона/COVID-19, Corona/Corona/Corona		2	6		3	2
Вакцина/Vaccine, se vaccine, vaccination/ Impfstoff/Vaccine		4				
Социальное дистанциро- вание/Distanciation sociale/Abstand/Social distancing		0	1			0
% / общее число слов в послании	0,5 / 606	0,75 / 2000	3 / 1020	0,4 / 620		1 / 695

«корона-пандемия» (пандемия коронавируса, Corona-Pandemie – именно это сочетание чаще всего встречается в обращении А. Меркель), которое породило множество других словообразований, что и поясняет специальная комиссия Общества [12]. Что касается Великобритании, то впервые было принято решение не называть одного слова года, «который нельзя описать одним единственным словом» [13]. Вместо этого, оксфордский словарь объявил список слов беспрецедентного года. Отслеживая обширный корпус из более чем 11 млрд слов, найденных в веб-новостях, блогах и других текстовых источниках, лексикографы выявили, что за последние 12 месяцев «произошли невероятные сдвиги в языковых данных, и стремительным темпом создавались новые слова и выражения» [13]. Тем не менее в рождественском послании английской королевы прочитывается озабоченность сложной эпидемиологической ситуацией, отмечаются ее последствия в виде социального дистанцирования, с одной стороны, и роста сплоченности нации, с другой: “*Last month, fireworks lit up the sky around Windsor, as Hindus, Sikhs and Jains celebrated Diwali, the festival of lights, providing joyous moments of hope and unity – despite social distancing. Remarkably, a year that has necessarily kept people apart has, in many ways, brought us closer*” (королева Елизавета II) / *В прошлом месяце фейерверк озарил небо вокруг Виндзора, когда индуисты, сикхи и джайны праздновали Дивали, фестиваль огней, дающий радостные моменты надежды и единства, несмотря на социальное дистанцирование. Примечательно, что год, который неизбежно разделял людей во многом сблизил нас.*

Это же подчеркивает в своей речи и премьер-министр страны: *“But just before we do, I want to remind you that this was also the year when we rediscovered a spirit of togetherness, of community”* (Б. Джонсон) / Но прямо перед тем, как мы это сделаем, я хочу напомнить вам, что это был также год, когда мы заново открыли для себя дух единства, общности.

Личностная составляющая проявляется в доминировании «мы-дискурса» над «я-дискурсом», когда глава государства представляет себя частью большой семьи (народа), гордится дружественными и доверительными отношениями. Отступая от традиций прошлых лет, российский президент говорит о «горьких утратах близких, любимых людей», о ценности человеческой жизни, семьи, мам и пап, дедушек, бабушек, детей, а также друзей и коллег, об «общей энергии добрых дел». Французский президент приводит десяток конкретных имен граждан, которые достойно и мужественно повели себя в условиях пандемии, вплоть до пенсионерки Мориссетт, которая первой привилась против COVID-19, выразив ценностный посыл к наступающему году (*message d'espoir pour l'année qui s'ouvre*). Ангела Меркель значительную часть новогоднего обращения посвятила советам вирусологов о сохранении дистанции и бережном отношении к самой уязвимой части общества – бабушкам и дедушкам, канцлер перечислила креативные способы противостоять вирусу и его социальным последствиям, а также пообещала привиться против коронавируса, повторив дважды: *“Auch ich werde mich impfen lassen, wenn ich an der Reihe bin”* (А. Мепкель) / Я тоже сделаю прививку, когда настанет моя очередь. На протяжении многих лет рождественское послание королевы Великобритании выступало в качестве летописи глобальных, национальных событий и личных интересов, которые повлияли как на королевскую семью, так и на нацию в целом. В 2020 году королева подчеркивает сближение всего народа перед опасностью пандемии и выражает благодарность за помощь нуждающимся: *“In the United Kingdom and around the world, people have risen magnificently to the challenges of the year, and I am so proud and moved by this quiet, indomitable spirit”* (королева Елизавета II) / В Соединенном Королевстве и во всем мире люди великомерно справились с вызовами года, и я так горжусь и тронута этим спокойным, неукротимым духом.

Традиционно главы государств вспоминают о героическом прошлом своего народа: для России – это 75-летие Великой Победы; Германии – воссоединение Германии; Великобритании – Международный день медсестер, посвященный 200-летию со дня рождения Флоренс Найтингейл. Французы с горечью думают о том, что в ушедшем году Евросоюз покинула Великобритания, но выражают надежду на сохранение отношений в культуре и бизнесе. Президент Франции Э. Макрон призывает не забывать и об уроках прошлого: *“...la force de notre culture ... dans les leçons aussi que nous saurons tirer de cette crise”* / ...сила нашей культуры ... в уроках, которые мы также сможем извлечь из этого кризиса. Премьер Великобритании Б. Джонсон считает, что главным событием для страны стал брексит, освободивший Великобританию в ее желании влиять на судьбы мира: *“This is an amazing moment for this country. We have our freedom in our hands and it is up to us to make the most of it. And I think it will*

be the overwhelming instinct of the people of this country to come together as one United Kingdom – England, Scotland, Wales and Northern Ireland working together to express our values around the world” / Это удивительный момент для нашей страны. Наша свобода в наших руках, и мы должны максимально использовать ее. И я думаю, что главным порывом людей нашей страны будет объединение в одно Соединенное Королевство – Англия, Шотландия, Уэльс и Северная Ирландия, чтобы совместной работой распространить наши ценности во всем мире.

И наконец, в новогодних обращениях обязательно содержатся планы на будущее, которые определенным образом пересекаются с ценностными ориентирами. Во-первых, главные лица европейских государств выражают убежденность, что их народ справится с пандемией: *«Испытания и беды обязательно проходят»* (В. В. Путин). Во-вторых, это далекое будущее, оно простирается вплоть до 2030 года: *“En luttant contre le virus, en nous battant contre ses conséquences économiques et sociales, en refondant une société plus forte, fraternelle et durable, c’est la France de 2030 que nous bâtirons”* (Э. Макрон) / *Борясь с вирусом, борясь с его экономическими и социальными последствиями, восстанавливая более сильное, братское и устойчивое общество, мы построим Францию 2030.* В-третьих, будущее связано с успехом в совместном противостоянии вирусу: *“Wir wissen ja, was wir dem Virus entgegensetzen können. Die neben dem Impfstoff wirksamsten Mittel haben wir selbst in der Hand, indem wir uns an die Regeln halten, jeder und jede von uns. Wir alle zusammen”* (А. Меркель) / *Мы ведь знаем, что можем противопоставить вирусу. Самые эффективные средства, помимо вакцины, мы сами держим в руках, соблюдая правила, всех и каждого из нас. Мы все вместе.* В-четвертых, стал проявляться путь выхода из тяжелейшей ситуации 2020 года, что отмечает в своей речи Б. Джонсон: *“But we can see that illuminated sign that marks the end of the journey, and even more important, we can see with growing clarity how we are going to get there” / Но мы можем видеть этот свет, знаменующий конец пути, и, что еще важнее, мы можем видеть с растущей ясностью, как мы собираемся туда попасть.* В-пятых, грядущее будущее неразрывно от веры: *“The Bible tells how a star appeared in the sky, its light guiding the shepherds and wise men to the scene of Jesus’s birth. Let the light of Christmas – the spirit of selflessness, love and above all hope – guide us in the times ahead* (королева Елизавета II) / *Библия рассказывает, как на небе появилась звезда, свет которой привел пастухов и мудрецов к месту рождения Иисуса. Пусть свет Рождества – дух бескорыстия, любви и, прежде всего, надежды – ведет нас в грядущие времена.*

Кроме того, все главы государств, говоря о будущем, имеют в виду воплощение мечты о светлом мире и благополучии, солидарности и поддержке, сплоченности и единении. И поэтому, наряду со словами года, отражающими последствия пандемии, в новогодних обращениях обнаруживаются параллели, свидетельствующие о формировании транснациональных ценностей. Это общие идеи, которые прочитываются в каждом из посланий и представлены сходными словоформами (табл. 2).

Таблица 2

**Лексические единицы, отражающие формирование
транснациональных ценностей будущего,
в новогодних обращениях глав европейских государств**

Слова и словосочетания	Число словоупотреблений				
	В. В. Путин	Э. Макрон	А. Меркель	Елизавета II	Б. Джонсон
Надежда/ <i>Espoir</i> , <i>Espérance</i> / <i>Hoffnung</i> / <i>Hope</i>	2	6	7	6	1
Энергия/ <i>Énergie</i> / <i>Energie</i> / <i>Energy</i>	1	2	0		
Милосердие/ <i>Générosité</i> / <i>Barmherzigkeit</i> / <i>Mercy</i>	1		0	1	0
Борьба/ <i>lutte</i> / <i>Kampf</i> / <i>fight</i>	1	4	2	0	1
Семья, близкие, друзья/ <i>Famille</i> , <i>amis</i> / <i>Freunde</i> und <i>Familie</i> / <i>Family</i>	10	8	0	2	
Возрождение Европы/ <i>Renaissance</i> <i>Européenne</i> / <i>Euro</i> / <i>Euro</i>	0	4	2	1	0
% / общее число слов в послании	2,5 / 606	1,4 / 2000	1 / 1020	1 / 620	0,4 / 695

Анализируя результаты исследования, очевидно, что сегодня можно надеяться на воплощение культурного трансфера в европейском языковом сознании и культуре. Параллели идей и сопоставления их контекстуально-го выражения свидетельствуют о том, что в число транснациональных ценностей входит осознание будущего в сплоченности (*Wir alle zusammen / a spirit of togetherness, of community*) взаимодействия и взаимопонимании с превалярованием семейных ценностей, в которые входит не только узкое индивидуально-личностное понимание отношений, но сопричастность народу: «Россия становится одной большой семьей» (В. Путин), а для стран Евросоюза и надежды на возрождение сильной единой Европы: “*notre destin est d’abord en Europe*” (Э. Макрон) / *наше будущее, прежде всего, в Европе.*

Заключение

Обращение, с одной стороны, к проекту «Слово года», а с другой – к новогодним/рождественским посланиям первых лиц европейских государств свидетельствует о важности проведения сравнений и параллелей в европейском сознании, языке и культуре. Выявляются общие идеи, кон-

цепты и приоритеты, которые могут служить базой формирования транснациональных ценностей в современной европейской реальности, что отражается когнитивными действиями человека нового тысячелетия и проявляется в лингвистическом оформлении высказываний. Преодолению создавшейся кризисной ситуации может способствовать четкое определение транснациональных ценностей и приоритетов, которые будут способствовать: во-первых, гуманизации европейского сознания с опорой на человека мужественного и энергичного, надеющегося на счастливое будущее; во-вторых, созданию положительного имиджа стран и Европы в целом в соответствии с выработанной веками транснациональной идеей; в-третьих, успешному диалогу с учетом транснациональных кодов, известных каждому из участников коммуникации; в-четвертых, использованию транснациональных брендов, как в общественно-политической, так и экономической деятельности, ведущих к взаимопониманию и взаиморезультативности народов и культур.

Список литературы

1. Минеева, И. Н. Культурный трансфер: от истории идеи к методологии. – Текст : электронный / И. Н. Минеева // Филологические исследования. – 2016. – Т. 4. – URL : <http://academy.petsu.ru/journal/article.php?id=3006> (дата обращения: 08.02.2021).
2. Эспань, М. О понятии культурного трансфера. Предисловие / М. Эспань // Европейский контекст русского формализма (к проблеме эстетических пересечений: Франция, Германия, Италия, Россия) / Под ред. Е. Дмитриевой, В. Земскова, М. Эспаня. – М. : ИМЛИ РАН, 2009. – С. 7 – 18.
3. Schmale W. Cultural Transfer. – Текст : электронный / W. Schmale // European History On-line. – Published : 2012-12-05. – URL : <http://iegego.eu/en/threads/theories-and-methods/cultural-transfer#MacroHistoryandMicroHistoryofCulturalTransfers> (дата обращения: 08.02.2021).
4. Гаджиев, К. С. Национальная идентичность: концептуальный аспект / К. С. Гаджиев // Вопросы философии. – 2011. – № 10. – С. 3 – 16.
5. Пальвелева Л. «Самоизоляция», «обнуление» и другие ключевые слова года. – 2021. – URL : <https://www.svoboda.org/a/30946175.html> (дата обращения: 10.02.2021).
6. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : Институт языкознания АН СССР, 1991. – 495 с.
7. Новогоднее поздравление президента России Владимира Путина (полный текст). – URL : https://www.ng.ru/politics/2020-12-31/100_putin31122020.html (дата обращения: 10.02.2021).
8. Vœux 2021 aux Français. – URL : <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2020/12/31/voeux-2021-aux-francais> (дата обращения: 10.02.2021).
9. Neujahrsansprache von Bundeskanzlerin Angela Merkel. – URL : <https://www.epochtimes.de/politik/deutschland/neujahrsansprache-von-bundeskanzlerin-angela-merkel-im-wortlaut-a3414113.html> (дата обращения: 10.02.2021).
10. Queen speech in full: Read Queen's 2020 Christmas speech praising “indomitable spirit”. – URL : <https://www.express.co.uk/news/royal/1376736/Queen-speech-in-full-read-Queen-Christmas-speech-2020-eva> (дата обращения: 10.02.2021).
11. Prime Minister's New Year's message: 31 December 2020. – URL : <https://www.gov.uk/government/news/prime-ministers-new-years-message-31-december-2020> (дата обращения: 10.02.2021).
12. Die Welt (Германия): в Германии выбрали слово. – URL : <https://inosmi.ru/news/20201201/248653462.html> (дата обращения: 10.02.2021).

13. Слово года 2020 по мнению оксфордского словаря. – URL : <https://www.angliya.today/obrazovanie/slovo-goda-2020-po-mneniju-oksfordskogo-slovarja> (дата обращения: 10.02.2021).

References

1. <http://academy.petrus.ru/journal/article.php?id=3006> (accessed 08 February 2021).
2. Espan' M., Dmitriyeva Ye., Zemskov V. [Eds.] *Yevropeyskiy kontekst russkogo formalizma (k probleme esteticheskikh peresecheniy: Frantsiya, Germaniya, Italiya, Rossiya)* [European context of Russian formalism (to the problem of aesthetic intersections: France, Germany, Italy, Russia)], Moscow: IMLI RAN, 2009, pp. 7-18. (In Russ.)
3. <http://ieg-ego.eu/en/threads/theories-and-methods/culturaltransfer#MacroHistoryandMicroHistoryofCulturalTransfers> (accessed 08 February 2021).
4. Gadzhiyev K.S. [National identity: conceptual aspect], *Voprosy filosofii* [Questions of philosophy], 2011, no. 10, pp. 3-16. (In Russ.)
5. <https://www.svoboda.org/a/30946175.html> (accessed 10 February 2021).
6. Karasik V.I. *Yazyk sotsial'nogo statusa* [Language of social status], Moscow: Institut yazykoznaniiya AN SSSR, 1991, 495 p. (In Russ.)
7. https://www.ng.ru/politics/2020-12-31/100_putin31122020.html (accessed 10 February 2021).
8. <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2020/12/31/voeux-2021-aux-francais> (accessed 10 February 2021).
9. <https://www.epochtimes.de/politik/deutschland/neujahrsansprache-von-bundeskanzlerin-angela-merkel-im-wortlaut-a3414113.html> (accessed 10 February 2021).
10. <https://www.express.co.uk/news/royal/1376736/Queen-speech-in-full-read-Queen-Christmas-speech-2020-evg> (accessed 10 February 2021).
11. <https://www.gov.uk/government/news/prime-ministers-new-years-message-31-december-2020> (accessed 10 February 2021).
12. <https://inosmi.ru/news/20201201/248653462.html> (accessed 10 February 2021).

Transnational Values of the Globalization Age and Problems of Transnational Identity Formation

M. N. Makeeva., N. Yu. Borodulina

Tambov State Technical University, Tambov, Russia

Keywords: value; cultural transfer; New Year's address; word of the year; transnational identity.

Abstract: The article reflects the results of a study of the formation of transnational values during the period of rethinking the value orientations of society in the era of globalization and a new model of transnational identity. The article presents comparisons and parallels that reveal transnational values. It is shown that against the background of the aggravation of the crisis in relations between the Western and Russian worlds and complications of national socio-economic development associated with the consequences of the pandemic, the transition to a rethinking of the value picture of the world is especially relevant. The identification of transnational values contributes to the determination of transnational priorities and transnational identity that replace the national idea in a globalized community.

© М. Н. Макеева, Н. Ю. Бородулина, 2021